

## Inhalt & Table of Contents

Vorwort	7
Foreword	11
1. <i>In pardes fun moderner yidisher literatur</i> & Lesarten moderner Literatur & Readings in Modern Literature	
<i>Lawrence Rosenwald</i> On Itzik Manger's " <i>Khavé un der eplboym</i> "	17
<i>Efrat Gal-Ed</i> Spur und Differenz: Zu Kadya Molodowskys <i>Sulamith-</i> Gedichten	31
<i>Barbara E. Mann</i> Of Madonnas and Magdalenes: Reading Mary in Modernist Hebrew and Yiddish Women's Poetry	49
<i>Kathryn Hellerstein</i> Against "Girl Songs": Gender and Sex in a Yid- dish Modernist Journal	69
<i>Jordan Finkin</i> The Consolation of Sadness: The Curious Exile of Dovid Hofshiteyn's <i>Troyer</i>	91
<i>Heather Valencia</i> From <i>Der tsirk</i> to <i>Erev mayn farbrening</i> : The Trans- formation of Experience in Two Poems by Avrom Sutzkever	109
<i>Jeffrey A. Grossman</i> The Invention of Love? Or How Moyshe Leyb Halpern Read Heinrich Heine	129
<i>Harriet Murav</i> Marking Time: Bergelson and Bergson	153
<i>Ken Frieden</i> Yiddish in Abramovitsh's Literary Revival of Hebrew	173
<i>Jan Schwarz</i> "Nothing But a Bundle of Paper": Isaac Bashevis Singer's Literary Career in America	189
<i>Sabine Koller</i> <i>Mentshelekh un stsenes</i> : Rahel Szalit-Marcus illustriert Sholem Aleichem	207
<i>Alyssa Quint</i> Avrom Goldfaden's <i>Sheygets</i> Theater	233
<i>Nathan Cohen</i> Sherlock Holmes in the Pale of Settlement: Yiddish Crime Stories 1860–1914	253
2. <i>Eltere tekstn</i> & Älteres Jiddisch & Early Yiddish	
<i>Erika Timm</i> Abraham ibn Ezra und das <i>Maiśebuch</i>	281
<i>Wulf-Otto Dreessen</i> Dovid und Wolfdietrich	309
<i>Diana Matut</i> What Happened in Hamburg... A Yiddish Document about Polish Jews in Germany during the Early Modern Period	321
<i>Simon Neuberg</i> Die Sprache des <i>Meliz-jöšer</i>	357

3. *Lingvistik* & Sprachwissenschaft & Linguistics

<i>Roland Gruschka</i> Von Petach Tikwa über Jaffa nach Meknès: Eine jiddische Postkarte aus dem Jahre 1902 als sprachgeschichtliche Quelle	369
<i>Ewa Geller</i> Die vielfach verkannte <i>Jiddische Grammatik</i> des Ludwik Zamenhof	393
<i>Jürg Fleischer und Lea Schäfer</i> Der Kasus nach Präposition in westjiddischen Quellen des (langen) 19. Jahrhunderts	415
<i>Alexander Beider</i> Eastern Yiddish Toponyms of German Origin	437
<i>Moshe Taube</i> On the Relative Marker <i>Vos</i> and Yiddish Post-Modifiers	467
<i>Steffen Krogh</i> How Satmarish is Haredi Satmar Yiddish?	483

4. *Kultur un politik* & Kultur und Politik & Culture and Politics

<i>Gennady Estraiikh</i> Zalman Wendroff: The <i>Forverts</i> Man in Moscow	509
<i>Rebecca Margolis</i> Holocaust and Post-Holocaust Yiddish Theater in Montreal: A Canadian Response to Catastrophe	529
<i>Tamar Lewinsky</i> <i>Un az in Treblinka bin ikh yo geven iz vos?</i> H. Leyvik und die <i>Sheyres-hapleyte</i>	545
<i>Barry Trachtenberg</i> Bridging the “Great and Tragic <i>Mekhitse</i> ”: Pre-war European Yiddish Serials and the Transition to Post- <i>Khurbn</i> America	565
<i>Rachel Rojanski</i> Yiddish Journals for Women in Israel: Immigrant Press and Gender Construction (1948–1952)	585
<i>Aya Elyada</i> Deutsche Übersetzungen jiddischer Literatur: Fünf Jahrhunderte interkultureller Austausch und Kontakt	603
<i>Shlomo Berger</i> Religion, Culture, Literature: On Yehoyesh’s Preface to His Yiddish Bible Translation	619
<i>Aleksandra Geller</i> Auseinandersetzung über die jiddische Orthographie in der Kulturzeitschrift <i>Literarische bleter</i>	635
<i>Asya Vaisman</i> “A is for the Almighty”: Transmitting Values through Contemporary Hasidic Children’s Literature	651
Transliteration des Hebräischen & Hebrew Transliteration	661
Danksagung & Acknowledgements	662
Autoren und Herausgeber & Authors and Editors	663